

Лингвистика. Жёлтые и зелёные.

Пусть тахорги в страхе воют,
Издавая визг и писк!
Ведь на них идет войною
Структуральнейший лингвист!

Вступление.

0 Даны венгерские существительные и все их переводы на русский язык (в перепутанном порядке):

nyírfá, körte, almák, körtefa, nyírfák, alma, almafa;
берёза, груша, яблоня, яблоко, берёзы, яблоки.

Установите правильные переводы. Объясните своё решение.

А теперь сами!

1 Даны два китайских слова и их переводы на русский язык: 火车 «паровоз», 火山 «вулкан». Китайские слова 车, 火 и 山 переводятся на русский как «огонь», «гора» и «повозка» (порядок переводов может быть перепутан). Какой перевод к какому слову относится?

2 Как-то раз Таня ехала в поезде. Чтобы не скучать, она стала зашифровывать названия разных городов, заменяя буквы их порядковыми номерами в алфавите. Когда Таня зашифровала пункты прибытия и отправления поезда, то с удивлением обнаружила, что они записываются с помощью всего лишь двух цифр: 21221 — 211221. Откуда и куда шёл поезд?

3 Даны слова на языке суахили (это язык из семьи банту, распространённый по всей Центральной и Восточной Африке) и их перевод на русский язык:

ninakupenda	я тебя люблю	nitawapenda	я буду их любить
anakupenda	он тебя любит	utampenda	ты будешь его любить
nimekupenda	я тебя любил	umenipenda	ты меня любил
anawapenda	он их любит		

Переведите на язык суахили:

a я буду тебя любить; **b** он их любил; **c** я его люблю; **d** он меня любит.

4 Найдите два русских слова, которые

- a** пишутся по-разному, но читаются одинаково.
b пишутся одинаково, но читаются по-разному.

5 Даны слова на языке сумо (принадлежит к мисумальпской семье, на нём говорят в Никарагуа) и их переводы на русский язык в перепутанном порядке:

suulu, suukilu, suumanalu, mismatu, miskatu, onkinayan, onkayan, onyan;
лук, твоя кошка, моя собака, наш лук, его кошка, собака, его лук, ваша собака.

- a** Установите правильные переводы.
b Переведите на русский язык: suumalu, miskatanu.
c Переведите на язык сумо: кошка, моя кошка, твой лук, их лук.

Лингвистика. Жёлтые и зелёные. Добавка.

6 До распространения компьютерной техники на фондовой бирже широко использовались (и отчасти продолжают использоваться до сих пор) системы жестов, позволяющие маклерам быстро обмениваться сведениями о продаже и покупке акций. Ниже даны изображения нескольких жестов, принятых в одной из таких систем, с указанием их значения:



«продаю 3»

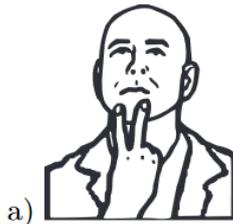


«покупаю 8»



«покупаю 50»

a) Что обозначают следующие жесты?



a)



б)

b) Данная система включает в себя также два жеста, означающих просто «покупаю» и «продаю» (без указания количества). В чём состоит основное различие между этими двумя жестами?

7 Заблудившийся в сирийской пустыне путешественник ночью встретил бедуина.

–В какую сторону я иду?

Бедуин посмотрел на небо, коснулся лба путешественника и ответил:

–Ты несешь на лице *šēl*.

–Я не понимаю, мне нужен север.

Бедуин развернул путешественника на 180 градусов и объяснил:

–Помести *el-ğedī* на своё лицо.

Путешественник направился на север и набрёл на поселение, где решил передохнуть. Проснувшись ночью, он заметил в поселении других иностранцев, выпрашивающих дорогу у бедуинов. Те указывали на небо, касались левого века и говорили «*šēl*». Путешественник решил вмешаться:

–Куда вам надо?

–На юго-запад.

Путешественник разъяснил иностранцам поведение бедуинов и наказал сохранять *šēl* на своём левом веке.

–А вы куда направляетесь? –спросили иностранцы. Путешественник шутливо коснулся левого века и произнёс:

–На северо-восток.

Задание 1. Что бы сделал бедуин, если бы собеседнику нужно было на юго-восток? На северо-запад?

Задание 2. Чем являются *el-ğedī* и *šēl*?

8 Даны слова на тагальском языке (это язык из австронезийской семьи, на котором говорят на Филиппинах) и их переводы на русский язык:

masakit	—	болеть	galak	—	радостный
matakot	—	бояться	inis	—	раздражённый
maibigin	—	влюбчивый	maselosin	—	ревнивый
maramdamin	—	впечатлительный	galit	—	сердитый
mainggit	—	завидовать	mahabagin	—	сердобольный
madasalin	—	набожный	mahiya	—	смущаться

Переведите с тагальского следующие слова: sakit, mainggitin, takot, mainisin, hiya, mahabag, magalit, magalakin, mahiyain.